**NEGATIONSMITTEL IM DEUTSCHEN UND IM VIETNAMESISCHEN: EINE KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG, FEHLERANALYSE UND LÖSUNGSVORSCHLAG**

**CÁC PHƯƠNG TIỆN PHỦ ĐỊNH TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT: NGHIÊN CỨU SO SÁNH, PHÂN TÍCH LỖI VÀ GIẢI PHÁP**

**PHAN THỊ HỒNG**

**Betreuerin: Dr. Đặng Thị Thu Hiền**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Die vorliegende Arbeit verfolgt zwei Hauptziele: Erstens versucht sie, die Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede zwischen den deutschen und den vietnamesischen Negationsmitteln herauszuarbeiten. Zweitens wurde eine systematische Fehleranalyse vorgenommen, in der die typischen Fehlertypen von vietnamesischen Deutschstudierenden bei der Verwendung der deutschen Negationswörter ermittelt und deren Ursachen ausgearbeitet wurden. Ausgehend von Ergebnissen der Fehleranalyse wurden einige Lösungsvorschäge zur Vermeidung der Fehler gemacht. Es ist zu erwarten, dass die vietnamesischen Deutschstudierenden dank dieser Arbeit die Fehler im Gebrauch der Negationsmittel im Deutschen vermeiden zu können.

**INHALTSVERZEICHNIS**

**Eidesstattliche Erklärung** …………………………………………...…… i

Danksagung ………………………………………………………………… ii

Zusammenfassung ………………………………………………………… iii

**Inhaltsverzeichnis** ………………………………………………………… iv

**Abkürzungs- und Symbolverzeichnis** ........................................................ vi

**Tabellenverzeichnis** ……………………………………………………… vii

1. **Einleitung** ………………………………………………………………….. 1
   1. Problemstellung und Zielsetzung ………………………………………. 1
   2. Forschungsstand ………………………………………………………... 2
   3. Methodisches Vorgehen ………………………………………………... 4
   4. Aufbau der Arbeit ………………………………………………………. 4
2. **Negationsmittel im Deutschen und im Vietnamesischen:**

**eine kontrastive Untersuchung** ……………………………………….….. 5

* 1. Zum Begriff *Negation* und seiner Abgrenung ……………………….….. 5
  2. Die deutschen und die vietnamesischen Negationsmittel ……….……… 8
     1. Das wichtigste Negationsmittel ……………………………….……. 8
        1. Das wichtigste Negationsmittel im Deutschen …………….…….. 8
        2. Das wichtigste Negationsmittel im Vietnamesischen ………...… 13
     2. Negationswörter als Satzäquivalente ……………………………… 15
     3. Andere Negationsmittel …………………………………………… 17
     4. Verben mit Negationsbedeutung ………………………………….. 23
     5. Unterscheidung einiger leicht verwechselter Negationswörter ……25
        1. *kein-* und *nicht* …………………………………………………... 25
        2. *nicht* und *nichts* …………………………………………………. 28
        3. *keiner* und *niemand* ………………………………………………29
        4. *không, chẳng, chả* und *chưa* ……………………………………. 30
        5. *đừng* und *chớ* …………………………………………………… 31
  3. Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Negationsmittel

im Deutschen und im Vietnamesischen ……………………………..... 32

1. **Fehleranalyse** ……………………………………………………………...38
   1. Zum Begriff *Fehler* .................................................................................. 39
   2. Konstruktion der Testaufgaben ……………………………………..…. 42
   3. Durchführung der Umfrage ……………………………………………..57
   4. Ergebnisse ………………………………………………………………59
      1. Der erste Fehlertyp:

Falsche Bestimmung der Position von *nicht* im Satz ……………… 60

* + 1. Der zweite Fehlertyp:

Verwechslung einiger deutschen Negationsmittel ………………… 64

* + - 1. Verwechslung *nicht* mit *nichts* …………………………………...64
      2. Verwechslung *nicht* mit *kein-* …………………………………... 66
      3. Verwechslung *ohne* mit *kein-* …………………………………... 69
      4. Verwechslung negierender Gegenteile von bestimmten

positiven Ausdrücken …………………………………………… 69

* + 1. Der dritte Fehlertyp: Falsche Antwort auf eine negative

Entscheidungsfrage ………………………………….…………….. 72

* + 1. Der vierte Fehlertyp:

Überflüssige Verwendung von Negationsmitteln in

Infinitivkonstruktion nach negierenden Verben …………………. 74

* 1. Ursachen der Fehler ………………………………………….…………75
  2. Tipps zur Vermeidung der Fehler …………………………..…………...81

1. **Schlussfolgerung** …………………………………………………..………86

**Literaturverzeichnis** ……………………………………………………….……..92

**Anhang 1: Testaufgaben (Fragebogen)**…………………………………………...I

**Anhang 2: Ausführliche Ergebnisse der Umfrage**

**Anhang 3: Echte Fehler der Deutschlerner in ihren Aufsätzen**